

И. В. Вашунина (Нижний Новгород)

КРЕОЛИЗОВАННЫЙ ТЕКСТ КАК ОБЪЕКТ ВОСПРИЯТИЯ

В исследовании, результаты которого представлены в данном сообщении, изучались информационные возможности формальной стороны иллюстрации: цветовой гаммы, геометрических форм, расположения элементов изображения. Поскольку любая визуальная форма имеет свое содержание, она несет определенную информацию, которая в принципе с достаточной степенью точности может быть передана вербально. Информация, полученная невербальным путем, корректирует восприятие читателями информации вербального текста. В ходе исследования было установлено, с одной стороны, что одно и то же содержание невозможно передать двумя разными способами (вербальным и визуальным), а с другой стороны, что содержание, передаваемое двумя наиболее сходными с точки зрения семантической структуры единицами – вербальной и визуальной – будет различным. В результате перекодировки вербальных единиц визуальными средствами изобразительного искусства происходит не только перевод вербального текста в наглядное представление, но и возбуждение в сознании реципиентов иных когнитивных структур, являющееся следствием восприятия семантики визуальных параметров изображения. На основании этого в исследовании предлагается новый подход к проблеме иллюстрирования – с точки зрения целесообразности изменения содержания вербального текста.

Различное влияние визуальных параметров на оценку креолизованного текста (КТ) по шкалам разных факторов (в результате чего создается искажение восприятия вербального текста за счет нарушения баланса присущих ему качеств), значимость взаимосоответствия параметров вербального текста и иллюстрации, существование гендерных отличий в восприятии свидетельствуют о том, что КТ является не механическим сочетанием двух объектов (вербального текста и иллюстрации), а отдельным феноменом. В этом заключается сущность закона креолизованного текста, т. е. соединение двух совокупностей тел знаков в один текст, создающий эффект, открытый С. Эйзенштейном. Появляющийся в результате иллюстрирования КТ имеет такое содержание, которое не может быть передано ни одним из компонентов КТ по отдельности. В процессе

исследования КТ как способа передачи информации вербальными и невербальными средствами изучается процесс создания картины мира в сознании человека, выявляются особенности соотношения вербального и невербального мышления. Несмотря на то, что иллюстрирование вносит возмущение в процесс восприятия вербального текста, а также принимая во внимание возможность существования большого количества моделей КТ, в ходе исследования было установлено, что восприятие КТ является процессом прогнозируемым, базирующимся на определенных закономерностях.

Важно отметить, что влияние иллюстрации практически никогда не осознается реципиентами. Следовательно, реструктурирование содержания, добавление дополнительной по отношению к содержанию вербального текста информации изображения происходит автоматически. При этом, вероятно, выпадает важная составляющая процесса восприятия, заключающаяся в оценке реципиентом получаемой информации. А ведь именно отношение к сообщаемому во многом определяет протекание процесса восприятия информации. Поэтому можно утверждать, что не критичное восприятие информации формальной стороны изображения открывает простор для различных манипуляций.